

ДОГОВОР

ПОМЕЃУ

МИНИСТЕРСТВОТО ЗА ТРУД И СОЦИЈАЛНА ПОЛИТИКА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

И

МИНИСТЕРСТВОТО ЗА ТРУД, СОЦИЈАЛНИ ПРАШАЊА И СЕМЕЈСТВО НА РЕПУБЛИКА СЛОВАЧКА

за соработка во областите на трудот, вработувањето и социјалната заштита

Министерството за труд и социјална политика на Република Македонија и Министерството за труд, социјални прашања и семејство на Република Словачка (понатаму означени како “страните”)

Врз основа на искажаниот интерес од двете страни за развивање на соработка во областите на трудот, вработувањето и социјалната заштита,

Препознавајќи ја важноста од интеграцијата на Република Македонија во Европската Унија и со желба за придонес во развивањето на пријателски врски помеѓу страните преку соработка во насока на интеграцијата на Република Македонија во Европската Унија,

Одлучија да соработуваат во областите на трудот, вработувањето и социјалната заштита и се договорија за следното:

Член 1

Двете страни взаемно ќе разменуваат искуства и информации во областите на трудот, вработувањето и социјалната заштита.

Член 2

Соработката ќе се одвива во следните области:

- а) активни политики за вработување со посебен осврт на поддршката за вработување на Ромите и другите маргинализирани групи од населението,
- б) социјален дијалог,
- в) искуства на Република Словачка во користењето на средствата од Европскиот Социјален Фонд,
- г) можности за имплементирање на твининг проекти.

Член 3

Соработката ќе се одвива низ следните форми:

- а) заедничка консултација на експерти,
- б) учество на експерти на конференции, семинари и други меѓународни настани организирани на териториите на двете страни,
- в) размена на законски и правни документи и други материјали од областите на трудот, вработувањето и социјалната заштита.

Член 4

Финансирањето на активностите во рамките на овој Договор ќе биде извршено од страна на сопствените буџети на двете страни. Секоја страна ќе ги плати трошоците за престоите на своите учесници на територијата на другата страна.

Член 5

Овој Договор ќе влезе во сила на првиот ден од вториот месец по неговото потпишување.

Важењето на овој Договор ќе биде за период од три години и автоматски ќе биде продолжено за една дополнителна година, освен доколку три месеци пред истекот на неговата важност ниту една од страните не ја извести другата страна на писмено за нејзината намера да го прекине неговото важење.

Извршено во Браштина на 26. I. 2010 во два оригинали, секој на македонски, словачки и англиски јазик, каде сите верзии се еднакво автентични и во сила.

Во случај на било каква дискрепанца во преводот, англиската верзија ќе биде референтна.



Во име на Министерството за труд
и социјална политика
на Република Македонија



Во име на Министерството за труд,
социјални прашања и семејство
на Република Словачка

DOHODA

MEDZI

MINISTERSTVOM PRÁCE A SOCIÁLNEJ POLITIKY MACEDÓNSKEJ REPUBLIKY

A

MINISTERSTVOM PRÁCE, SOCIÁLNYCH VECÍ A RODINY SLOVENSKEJ REPUBLIKY

o spolupráci v oblasti práce, zamestnanosti a sociálnej ochrany

Ministerstvo práce a sociálnej politiky Macedónskej republiky a Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky (ďalej len "strany"),

na základe prejaveneho záujmu oboch strán o rozvoj spolupráce v oblasti práce, zamestnanosti a sociálnej ochrany,

s uvedomením si významu integrácie Macedónskej republiky do Európskej Únie a so želaním prispieť k rozvoju priateľských vzťahov medzi stranami prostredníctvom spolupráce v oblastiach integrácie Macedónskej republiky do Európskej Únie,

rozhodli sa spolupracovať v oblasti práce, zamestnanosti a sociálnej ochrany a dohodli sa takto:

Článok 1

Obidve strany si budú vzájomne vymieňať skúsenosti a informácie v oblasti práce, zamestnanosti a sociálnej ochrany.

Článok 2

Spolupráca sa bude realizovať v týchto oblastiach:

- a) aktívna politika trhu práce s osobitným dôrazom na podporu zamestnanosti Rómov a ďalších marginalizovaných skupín obyvateľstva,
- b) sociálny dialóg,
- c) skúsenosti Slovenskej republiky s využívaním prostriedkov z Európskeho sociálneho fondu,
- d) možnosti realizácie twinningových projektov.

Článok 3

Spolupráca sa bude vykonávať formou:

- a) vzájomných konzultácií odborníkov,
- b) účasti expertov na konferenciách, seminároch a iných medzinárodných akciách organizovaných na území štátov oboch strán,
- c) výmeny legislatívnych a právnych dokumentov a iných materiálov v oblasti práce, zamestnanosti a sociálnej ochrany.

Článok 4

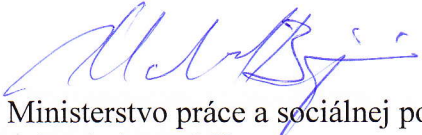
Financovanie aktivít v rámci tejto dohody sa bude realizovať z vlastných rozpočtových prostriedkov každej strany. Každá strana si bude hradiť náklady na pobyt svojich účastníkov na území štátu druhej strany.

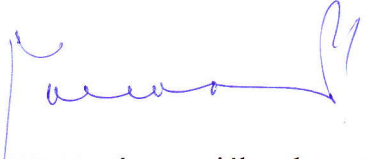
Článok 5

Táto dohoda nadobudne platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dni podpisu.

Táto dohoda sa uzatvára na dobu troch rokov a jej platnosť bude automaticky predĺžovaná o ďalší rok, pokiaľ ju žiadna zo strán písomne nevyhoví najneskôr tri mesiace pred uplynutím príslušného obdobia platnosti.

Dané v Bratislave dňa 26. januára 2010 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v macedónskom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom každé z nich má rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu rozhodujúce je anglické znenie.


Za Ministerstvo práce a sociálnej politiky
Macedónskej republiky


Za Ministerstvo práce, sociálnych vecí
a rodiny Slovenskej republiky

AGREEMENT

BETWEEN

**THE MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL POLICY
OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA**

AND

**THE MINISTRY OF LABOUR, SOCIAL AFFAIRS AND FAMILY
OF THE SLOVAK REPUBLIC**

on Cooperation in the Areas of Labour, Employment and Social Protection

The Ministry of Labour and Social Policy of the Republic of Macedonia and the Ministry of Labour, Social Affairs and Family of the Slovak Republic (hereinafter the "Parties")

On the basis of the manifested interest of both Parties in developing cooperation in the areas of labour, employment and social protection.

Recognizing the significance of the integration of the Republic of Macedonia in the European Union and with the wish to contribute to the development of friendly relations between the Parties through cooperation in the area of the integration of Republic of Macedonia in the European Union

Have decided to cooperate in the areas of labour, employment and social protection and they have agreed as follows:

Article 1

Both Parties shall mutually exchange experience and information in the areas of labour, employment and social protection.

Article 2

The cooperation shall be conducted in the following areas.

- a) active labour policy with special emphasis on the support of employment of Roma and other marginalized groups of the population,
- b) social dialogue,
- c) experience of the Slovak Republic with the use of funds from the European Social Fund,
- d) possibilities for the implementation of twinning projects.

Article 3

The cooperation shall be conducted in the form of:

- a) mutual consultations of experts,
- b) participation of experts in conferences, seminars and other international events organized on the territories of both Parties,
- c) exchange of legislative and legal documents and other materials in the areas of labour, employment and social protection.

Article 4

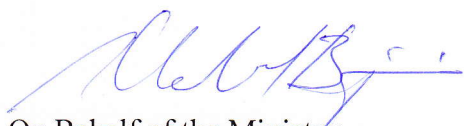
Financing of the activities within the framework of this Agreement shall be carried out from each Party's own budget funds. Each Party shall pay the costs for the stays of their participants on the territory of the other Party.

Article 5

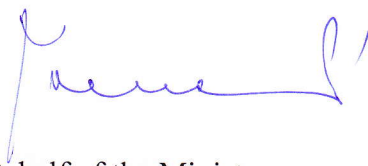
This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following its date of signing.

The validity of this Agreement shall be for a period of three years, and, automatically prolonged by an additional year if at least three months prior to the expiration of its validity neither Party has informed the other Party in writing of its intention to terminate its validity.

Done in Bratislava..... on 26.01.2010..... in two originals, each in the Macedonian, Slovak and English, all versions being equally authentic and in force. In the event of any discrepancy in interpretation, the English version shall prevail.



On Behalf of the Ministry
of Labour and Social Policy
of the Republic of Macedonia



On Behalf of the Ministry
of Labour, Social Affairs and Family
of the Slovak Republic